

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkiego, co wam powiedziałem, przestrzegajcie! A imienia innych bogów nie wspominajcie, niech nie słyszy się go z waszych ust.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Imion innych bóstw nawet nie wspominajcie. Niech nikt nie usłyszy, że je wypowiadacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A we wszystkim, co wam powiedziałem, bądźcie ostrożni. Nie wspominajcie też imienia obcych bogów, niech nie będzie słyszane z twoich ust.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A we wszystkim, co wam powiedziałem, bądźcie ostrożni. Imienia też cudzych bogów nie wspominajcie, nie będzie słyszane z ust twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko, co wam powiedziałem, chowajcie. A przez imię cudzych bogów nie będziecie przysięgać ani będzie słyszane z ust waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem, a imienia bogów obcych nie wspominajcie, by nikt nie słyszał ich z ust waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkiego, co wam powiedziałem, przestrzegajcie! Imienia innych bogów nie wspominajcie, by go nie słyszano z ust waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Nie wspominajcie imion obcych bogów. Niech nie będą słyszane wychodzące z twoich ust.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Nie będziecie wzywać imion obcych bogów, nie zabrzmią one w waszych ustach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Macie zachowywać to wszystko, co wam przykazałem. Nie wolno wam też wzywać imienia obcych bogów; niech ono nawet nie będzie słyszane z waszych ust.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przestrzegajcie wszystkiego, co wam powiedziałem. Nie wspominajcie imion bożków narodów, niech [to] nie będzie słyszane z twoich ust.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Все, що Я вам сказав, збережете. І не згадаєте імена інших богів, ані не почувесь з ваших уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	We wszystkim, co wam powiedziałem bądźcie ostrożni; i imienia cudzych bogów nie wspominajcie; niech nie będzie słyszane z twoich ust.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mieście się też na baczności we wszystkim, co wam powiedziałem; i nie wolno wam wspominać imienia innych bogów. Nie może być ono słyszane z twoich ust.